

El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada)

JOSÉ MANUEL PEDROSA*

En diversos pueblos de la comarca de Estella existen creencias que ponen en estrecha relación el aspecto –más o menos cubierto de brumas o de nubes– que suele presentar el monte emblemático de la zona, el Montejurra, con la meteorología y con las labores agrícolas a las que se dedica la población campesina. En Estella, por ejemplo, se piensa que

cuando Montejurra se pone el gorro, va a llover¹,

o bien que

cuando Montejurra se pone la boina va a llover².

La explicación que mi informante ofreció de este segundo refrán fue la de que, “cuando se ponía niebla por la parte de arriba” del monte, la lluvia podía considerarse segura e inminente. En otro pueblo de la zona, Ganuza, también se cree que

Montejurra, en la primavera, cuando se echa la montera, se echa así como una boina; me acuerdo que decíamos aquí, en todas las casas:

Cuando Montejurra
echa la montera,
retira los bueyes
y despacha los peones³.

* Universidad de Alcalá.

¹ Los informantes fueron Juan Satrústegui, de 75 años, y Emilio Salsamendi, también de 75 años, entrevistados por mí en Estella en agosto de 1995, en el curso de una encuesta que pude realizar en la zona gracias a una subvención de la Xunta de Galicia para estudiar la cultura tradicional del Camino de Santiago. Y gracias también al apoyo de mi amigo Antonio Roa, de toda su familia, y de muchos otros amigos de Estella y de su entorno.

² El informante fue Antonio Roa, de 59 años, entrevistado también en Estella en agosto de 1995.

³ La informante María Socorro Vidán, nacida en 1932, fue entrevistada en Ganuza en agosto de 1995, en una encuesta realizada junto con Alfredo Asiáin Ansorena y Mariola Roa.

En otro pueblo de la comarca, Torralba del Río, la metáfora preferida para designar la neblina que suele cubrir un monte cercano no era la de la montera, el gorro o la boina, sino la de la capa:

¡Ya se ha echao la capa la peña!⁴.

En otros pueblos de Navarra es bien conocido el refrán

La Higa con montera anuncia gotera,

que ha recibido el siguiente comentario de su editor, Gabriel M^a Vergara Martín:

Según dicen en Pamplona aludiendo a la Higa de Monreal, monte de forma cónica, que es una derivación de los Pirineos, y cuando aparece rodeado de una nube en forma de anillo o turbante, dejando la cúspide al descubierto, llueve por la noche o al día siguiente⁵.

Una informante entrevistada en otro pueblo de la comarca de Estella, Ancín, pero que vive habitualmente en Elorrio (Vizcaya), me informó también de que

en Elorrio, en la zona del Duranguesado, en Amboto, cuando se le pone la chapela, todo niebla; entonces ya viene el chirimirí⁶.

Aunque este tipo de dichos y de refranes tenga un aspecto esencialmente local, y parezca asociarse a montes muy concretos y a la cultura oral de los pueblos más cercanos, resulta sumamente interesante comprobar que sus antecedentes y paralelos pueden ser rastreados en épocas y en lugares muy distintos y alejados de la actual tradición navarra.

Que este género de paremias meteorológicas se halla, efectivamente, bien documentado desde muy antiguo, lo prueba el hecho de que en el *Libro de refranes* de Pere Vallés (1549) se documente el siguiente paralelo:

Quando moncayo tiene capa: y guara capiron: buen año en Castilla: mejor en Aragon⁷.

Además, en el *Vocabulario de refranes* (1627) de Gonzalo Correas están anotadas las siguientes versiones:

Kuando Montexil se pone la kapilla, dexa los bueies i vete a la villa. Es monte xunto a Morón, en Andaluzia.

Kuando vieres la sierra tokar, toma la kapa i buélvete al lugar⁸.

⁴ La informante fue María del Carmen Carlos Oyón, nacida en 1939 en Torralba del Río, y entrevistada en su pueblo en agosto de 1995, en una encuesta realizada también junto con Alfredo Asián Ansorena y Mariola Roa.

⁵ Gabriel María VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, Madrid, Hernando, reed. 1986, p. 79.

⁶ La informante, de nombre desconocido, fue entrevistada por mí en Ancín en agosto de 1995.

⁷ VALLÉS, *Libro de refranes*, Zaragoza, en Casa de Juana Milian, 1549, f. 58r.

⁸ CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. L. Combet, Burdeos, Université, 1967, pp. 139 y 448. Véase, sobre este refrán, Margit FRENK, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Madrid, Castalia, 1987, núm. 1129A. En VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 82, se edita el refrán "Cuando Montegil se pone la capilla, deja los bueyes y vete a la villa", con el siguiente comentario: "Según dicen en Morón de la Frontera para indicar que no tardará en llover, refiriéndose al monte llamado Montegil, que se halla próximo a la citada localidad".

También en el *Manuscrito 10.925*, fechable en el siglo XVIII, de la Biblioteca Nacional de Madrid, se halla anotada esta otra variante:

Quando la sierra esta tocada,
en la mano viene el agua⁹.

Esta tipología de paremias se ha conservado con gran vitalidad en la tradición oral moderna no sólo de Navarra, sino también de diversas regiones (y en dialectos y lenguas también diferentes) de España e incluso, como podremos apreciar, de otros países como Italia o Gran Bretaña. Veamos algunos ejemplos en castellano:

Cuando la sierra de Layos se toca, toda la tierra se hace una sopa¹⁰.

Si la sierra de Layos se pone la toca, vete a Nambroca¹¹.

Como Jamala se ponga la toca,
los de Acebo y Hoyos como una sopa¹².

Cuando la Sierra de Mosca se toca,
toda la tierra se vuelve una sopa¹³.

Cuando San Benito se pone la toca,
pone a San Lorenzo hecho una sopa¹⁴.

Cuando la Villuerca se toca de niebla,
agua en tierra¹⁵.

Monte Mayor con toca, prevente, poca ropa¹⁶.

Si la Tiñosa se toca, ¡aguárdate, poca ropa!¹⁷.

Cuando Camarena se retoca, arrecógete, poca ropa¹⁸.

Cuando el Teide tiene toca,
cabrero, guarda tu ropa¹⁹.

⁹ Ms. B.N.M. 10.925 [*Papeles varios* s. XVIII] f. 104v.

¹⁰ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 80.

¹¹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 80.

¹² Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, Madrid, Diputación Provincial de Badajoz, 1965, núm. 36.

¹³ RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, núm. 326. Con el siguiente comentario: "Cerca de Cáceres. Cuando lleva nubecillas, señal de próximo y fuerte aguacero". Otra versión idéntica a ésta ha sido publicada en José Antonio GUTIÉRREZ ORTIZ, *Breve recopilación de modismos, decisiones y coplillas populares*, Don Benito, Ayuntamiento, 1988, p. 18. Vergara Martín, en su *Refranero geográfico español*, p. 84, publica esta otra versión: "Cuando la sierra de Mosca se toca, toda la villa se hace una sopa".

¹⁴ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 88; idéntico EN RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, núm. 326. Vergara Martín da la siguiente variante: "Cuando San Benito echa la capucha, nieve, y mucha", con el comentario: "Cuando la cumbre de este cerro, que se divisa desde El Escorial, está velada por nubes o niebla es anuncio de próxima lluvia o nieve. A esto llaman *echarse la capucha San Benito*".

¹⁵ RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, núm. 598.

¹⁶ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 82. Con el comentario: "Monte de la provincia de Málaga".

¹⁷ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 91. Con el comentario: "Sierra de la provincia de Córdoba".

¹⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 75. Con el comentario: "Cerro de la sierra de Cabra, en la provincia de Córdoba".

¹⁹ Cristóbal BARRIOS RODRÍGUEZ y Ruperto BARRIOS DOMÍNGUEZ, *Crónica de La Guancha a través de su refranero*, Santa Cruz de Tenerife, Excmo. Cabildo Insular, 1988, p. 285. En VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 90, se editan las variantes "Cuando el Teide tiene toca, recoge, niña, la ropa" y "Si la montaña se toca, guardad, muchachas, la ropa".

Cuando la sierra de San José veas con capa, no dejes la tuya en casa²⁰.

Cuando Beringes tiene capa, no dejes la tuya en casa²¹.

Cuando San Amede pone la capa, ve por la tuya a casa²².

Si la sierra de Arguillo tiene capa, no dejes la tuya en casa²³.

Si la sierra del Arquillo tiene capa, no dejes la tuya en casa²⁴.

Cuando Beringes tiene capa, no dejes la tuya en casa²⁵.

Cuando la sierra de San José veas con capa, no dejes la tuya en casa²⁶.

Cuando el Mugrón se encapota,
o llueve mucho o no cae ni gota²⁷.

Cuando el Carche se encapota, o llueve mucho o no cae gota²⁸.

Cuando la sierra é Layos lleva Montera,
recoge las alforjas, deja la era²⁹.

Cuando Cabarga tiene montera, lluvia en Trasmiera³⁰.

Si Carrascoy se pone la montera, agua de veras³¹.

Jarabancil con montera,
y llueve aunque Dios no quiera³².

Cuando por el monte Montoso asoma la montera, por la tarde lloverá³³.

²⁰ RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, núm. 681.

²¹ RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, núm. 955.

²² Isabel BOTAS SAN MARTÍN, “Los refranes agrícolas en el refranero tradicional maragato”, *Revista de Folklore*, 156 (1993), pp. 183-189, p. 186.

²³ RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Diccionario geográfico popular de Extremadura* núm. 1070.

²⁴ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 71. Con el comentario: “Lo dicen en Serradilla (Cáceres). La sierra del Arquillo está próxima a Cañaveral, pueblo situado al O de Serradilla”.

²⁵ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 73. Con el comentario: “Beringes es un monte al Occidente de Plasencia, que apenas se cubre de nubes, llueve en sus cercanías”.

²⁶ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 89. Con el comentario: “Según dicen en Higuera de Vargas (Badajoz), aludiendo a que lloverá muy pronto”.

²⁷ COLECTIVO “LA VIEJA”, *Refranes y dichos de la Vieja*, Almansa, APA “Ntra. Sra. de Belén”, 1993, p. 9.

²⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 75. Con el comentario: “Monte de la provincia de Murcia”.

²⁹ José RAMÓN y FERNÁNDEZ OXEA, *Geografía popular toledana*, Madrid, Imprenta Sáez, 1965, p. 61, núm. 286. Editado también en VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 80.

³⁰ Virgilio FERNÁNDEZ ACEBO, Manuel ORIA MARTÍNEZ-CONDE y J. Ignacio LÓPEZ GARCÍA, *Dichos y refranes de uso común en los valles del alto Pas y del Miera*, Vega de Pas, Asociación Científico Cultural de Estudios Pasiegos, 1992, p. 62.

³¹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 75. Con el comentario: “Monte de la provincia de Murcia”. Una versión idéntica fue editada en Alberto SEVILLA, *Sabiduría popular murciana: refranes comentados*, Murcia, Sucesores de Nogués, 1926, p. 42, con el siguiente comentario: “La sierra de Carrascoy acaba en forma de montera. Tres cabezas, llamadas de la Breña, del Lobo y de la Carrasquilla, forman su caperuza, la cual se cubre de nubes cuando el tiempo cambia... si la montera se tapa, señal es de próxima lluvia, que regocija a los campesinos sedientos que tienen en Carrascoy su barómetro”.

³² La informante fue Estefanía, nacida en 1950, y entrevistada por mí en Alcalá de Henares el 19 de enero de 1998.

³³ El informante fue Pedro Díaz, de Manzanares (Ciudad Real), entrevistado en 2000 por Rafaela Nieves, a quien agradezco la cesión de esta versión.

El Roldán con montera, agua espera³⁴.

Cuando el Piculiguardi tiene montera lloverá, aunque Dios no quiera³⁵.

Cuando Peña Cabarga se pone la montera, llueve aunque Dios no quiera³⁶.

Cuando la sierra de Estepa tiene montera, llueve aunque Dios no quiera³⁷.

Cuando Gilico tiene montera, llueve aunque Dios no quiera³⁸.

Cuando Roldán se pone la montera, llueve, quiera Dios o no quiera³⁹.

Si San Ginés se pone montera, ha de llover aunque no quiera⁴⁰.

Cuando Parapanda se pone la montera, agua en la tierra⁴¹.

Cuando el Cid se pone el gorro y San Pascual la montera, llueve a los tres días, aunque el demonio no quiera⁴².

Gratal con gorro, agua hasta el morro; Gratal con montera, agua en la ribera⁴³.

Cuando Jabalcuz tiene capuz y la Pandora montera, lloverá aunque Dios no quiera⁴⁴.

Cuando la sierra de Anillo tiene moño, huyen los porquercillos como demonios⁴⁵.

³⁴ Carlos FERRÁNDIZ ARAUJO, *Medicina popular en Cartagena*, Cartagena, Ayuntamiento, 1974, p. 98. Con el comentario: "Cuando el monte Roldán se ve coronado de nubes, es frecuente oír... Señal inequívoca de lluvia".

³⁵ Antonio BARTOLOMÉ SUÁREZ, *Aforismos, giros y decires en el habla montañesa*, Santander, Universidad de Cantabria, 1993, p. 24. Con el comentario: "Se refiere, en Campoo, cuando este monte tiene nubes, barrunta mal tiempo".

³⁶ BARTOLOMÉ SUÁREZ, *Aforismos, giros y decires en el habla montañesa*, p. 25.

³⁷ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 77. Con el comentario: "Sierra de la provincia de Sevilla. En efecto, para que las nubes cubran la parte superior de esta sierra es necesario que estén muy bajas, y al estarlo, es casi segura la lluvia".

³⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 78. Con el comentario: "Monte de la provincia de Jaén".

³⁹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 87. Con el comentario: "Monte de la provincia de Murcia". En la misma página se edita la versión "Si el Roldán tiene montera, agua se espera", con el comentario: "Pronóstico de lluvia, según dicen en Cartagena, cerca de cuya población se halla el citado monte. Este refrán tiene la variante siguiente, que confirma la misma idea: *Si ves al Roldán con montera, llueve aunque Dios no quiera*".

⁴⁰ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 88. Con el comentario: "Monte de la provincia de Teruel".

⁴¹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 86. Con el comentario: "Monte de la provincia de Granada". En la misma página se edita la versión "Cuando Parapanda se pone la montera, llueve aunque Dios no quiera", con el comentario: "otros dicen *Llueve, quiera Dios o no quiera*" y "Cuando Parapanda se toca, todo el mundo se encapota".

⁴² VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 76. Con el comentario: "Monte situado al Norte de Aspe, en la provincia de Alicante".

⁴³ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 78. Con el comentario: "Monte de la provincia de Huesca".

⁴⁴ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 80. Con el comentario: "Monte de la provincia de Jaén". En la misma página se edita la variante "Jabalcuz con montera, llueve aunque Dios no quiera".

⁴⁵ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 71. Con el comentario: "La sierra de Anillo está situada al NE de Castillo de Locubín (Jaén) y cuando hay nubes que ocultan su cumbre es señal de próxima lluvia".

Cuando los Frailes tienen moños y la Testa está tomá, los Frailes tienen levante y la Testa vendaval⁴⁶.

Cope con sombrero, Levante cierto⁴⁷.

Cuando el Fu lleva la manta, si no llueve, escampa⁴⁸.

Muy interesantes son las versiones de nuestra paremia recogidas en otros dialectos y lenguas de la península Ibérica. Así, en Asturias, se han recogido versiones como las siguientes:

Cuando Barguero pon capa, non dexes la tuya 'n casa.

Cuando Cotovellosu pon la capa, pon la tuya y escampa.

Cuando la cuesta del Naranco pon la cota, muyeres de Norteña, quitai la ropa.

Cuando la cuesta del Naranco tien capa, non dexes la tuya 'n casa.

Cuando 'l monte de Cuana se pone la toca, la marina de Llanes toda se moja.

Cuando 'l picu Benzúa pon la toca, el concejo de Llanes se moja.

Cuando 'l picu Monrrodio se cubre de niebla, tá el tiempu de vuelta.

Cuando 'l picu de Moutas toma la capa, pesca la tuya y escapa.

Cuando 'l picu Pelitrón pon capa, non dexes la tuya 'n casa.

Cuando 'l Suelve ponga capa, non dexes la tuya 'n casa.

Condo Mondisgo pon el capelo, todas as veyas temblan de medo.

Cuando Monte Lloy pon capa, non dexes la tuya 'n casa.

Si peña Ubiña pon la toca, ¡ay de nosotras!

Va llover, que peña Biguera ya pon la montera⁴⁹.

También en Galicia se han recogido versiones de nuestra paremia:

Cando o Pico Sagro pon a touca, auga temos, moita ou pouca.

Cando o Pico Sagro pon a touca, auga temos, pouca o moita⁵⁰.

Cando monte Louro se pon a monteira, tomalle todos os rizos a's velas⁵¹.

⁴⁶ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 77. Con el comentario: "Dícese en Almería, refiriéndose a una eminencia que llaman la Testa del Cabo de Gata y a dos montes piramidales llamados los Frailes".

⁴⁷ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 77. Con el comentario: "Llámase Cope al cabo montuoso, que es límite oriental del puerto de Águilas, y cuando este cabo se oculta tras las nubes, consideran los pescadores próximo y seguro el Levante".

⁴⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 78. Con el comentario: "Según dicen en Magaña (provincia de Soria)".

⁴⁹ Luciano CASTAÑÓN, *Refranero asturiano*, Oviedo, CSIC, 1962, pp. 70, 72, 78, 79, 80, 82, 268, 278 y 303.

⁵⁰ Víctor LIS QUIBÉN, "El conjuro de la tronada en Galicia", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VIII (1952), pp. 471-493, 488.

⁵¹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 80. Con el comentario "Monte de la provincia de La Coruña. Se llama Louro un monte que se eleva a regular altura al SO de la ensenada de San Francisco, próxima a Muros; y cuando se amontonan nubes sobre su cumbre suele sobrevenir viento duro, por lo que debe el marinero prepararse a recibirlo arizando sus velas".

Cando a serra se pon de touca, temos auga, moita ou pouca.

Cando o Pico Sagro pon capelo, meniñas da vila, poñede o mantelo⁵².

Cando Barbanza ten touca, auga, moita ou pouca⁵³.

Se conocen, igualmente, paralelos en catalán, como los siguientes:

Si en la serra Gelà ix boira
i Bèrnia porta capell,
no t'apartes molt de casa,
pica espart i fes cordell⁵⁴.

Quan Montjuïc fa capell, no et fiïs d'ell.

Quan Montjuïc duu caputxa, senyal de pluja.

Quan Montjuïc porta capot, que se'n posi qui pot.

Si Montgó duu capell, mariner, aferra't amb ell⁵⁵.

Quan Montjuïc fa capell, para·lí el gibrell.

Quan Montjuïc fa caputxa, s'acosta la pluja.

Quan Montjuïc porta capot, que se'n posó qui pot.

Quan Montsant te capell, no't fies de'll.

Quan Montseny porta caputxa, el Mitjorn punxa.

Muntxia han capell, non fies dell.

Quan Muntxia fa capell, guardat d'ell⁵⁶.

Quan Benicadell es pósa el martell, pica espart y fes cordell⁵⁷.

Segaria y Mongó en capell, pica espart y fes cordell⁵⁸.

Quan el Toru du capell, señal d'aigua⁵⁹.

Resulta sumamente interesante, para poder apreciar la difusión multilingüística y multicultural de nuestra paremia, contrastarla con sus paralelos italianos. Veamos los siguientes:

⁵² Xesús FERRO RUIBAL, *Refraneiro galego básico*, Vigo, Galaxia, 1987, p. 209, núms. 3.217 y 3.219.

⁵³ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 72. Con el comentario: "Barbanza es una cordillera áspera que se prolonga de NNE al SSO, sobre la península que separa las rías de Arosa y de Muros. Cuando sus crestas se cubren de nubes, suele llover en aquellos contornos".

⁵⁴ Adolf SALVÀ I BALLESTER, *De la marina i muntanya (Folklore)*, ed. R. Alemany, Alicante, Diputació Provincial-Ajuntament de Callosa d'En Sarriá, 1988, p. 167.

⁵⁵ Joan AMADES, *Folklore de Catalunya*, 3 vols. (reed. Barcelona, Selecta, 1982), *Cançoner*, p. 942. Interesantes, en relación con las versiones catalanas, son los comentarios de José ROMEU FIGUERAS, "Folklore de la lluvia y de las tempestades en el Pirineo catalán (Alto Ripollés y Valle de Ribas de Freser)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VIII (1951), pp. 292-326, 296: "En Gombrén [...] conocen cuando ha de llover fijándose en las montañas de la Barricona y la Quintina. Si éstas se cubren de niebla, es señal infalible de lluvia".

⁵⁶ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, pp. 82, 83 y 84.

⁵⁷ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 73. Con el comentario: "El Benicadell es uno de los montes más altos de la provincia alicantina".

⁵⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 89. Con el comentario: "Monte de la provincia de Alicante".

⁵⁹ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 91. Con el comentario: "Monte de la isla de Menorca", y la variante "Quan el Toru du capot que sen post qui pot".

Quando la montagna mette il cappelo – vendi la vacca e compra il vitello.

Quando il [monte] Sirino fa la cappa – venditi il ciuccio e comprati la vacca; quando il Sirino fa il cappuccio – venditi la vacca e comprati il ciuccio⁶⁰.

Es decir,

Cuando la montaña se pone el sombrero, vende la vaca y compra el ternero.

Cuando el [monte] Sirino se pone la capa, vende el burro y comprate la vaca; cuando el Sirino se pone el capuchón, vende la vaca y comprate el burro.

Muy interesantes son también las siguientes versiones italianas, en dialecto de Calitri:

Quann' marz' s' lu ss'bbota lu cappiegghj, nguorp' a la vacca trema lu v'tiegghj.

Es decir,

Cuando marzo se pone el sombrero, en el cuerpo de la vaca tiembla el ternero⁶¹.

El hecho de que este refrán suela asociarse al día 23 de marzo, que en la tradición de Calitri se piensa que suele inaugurar una serie de días (que se prolongan hasta comienzos de abril) fríos, lluviosos y nefastos para el ganado, vuelve a tender un puente con la tradición hispánica, donde están también muy arraigadas este tipo de creencias⁶².

Otro interesantísimo refrán de la región italiana de Calitri que, según su editor, “es un proverbio muy común en Italia, especialmente en aquellas zonas que se encuentran en las cercanías de un grupo montañoso”, es el siguiente:

Quann' M'ntic'hj s' mett' r' brach'
vinn' t' lu mantiegghj e accattat' r' crap';
Quann' M'ntic'hj s' mett' lu cappiegghj
vinn't' r' crap' e accattat' lu mantiegghj.

Es decir:

Cuando el Monticchio se cubre de verde,
vende la capa y compra la cabra;
cuando el Monticchio se cubre de nieve,
vende la cabra y compra la capa⁶³.

⁶⁰ Claudia CERVINI, “Proverbi italiani relativi ai bovini (dal materiale dell’Atlante Paremiologico Italiano”, *Paremia*, 3 (1994), pp. 139-142, 142.

⁶¹ A. RAFFAELE SALVANTE, *Proverbi Calitriani*, Calitri, Edizioni “Il Calitrano”, 1986, núm. 171.

⁶² Sobre las tradiciones, creencias, cuentos y leyendas que en toda España, y también en algunas áreas de Europa, África y Asia se asocian a los últimos días del mes de marzo, puede verse mi artículo “Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados: ecología, superstición, cuento popular, mito pagano y culto católico del mes de marzo”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L (1995), pp. 267-293.

⁶³ A. RAFFAELE SALVANTE, *Proverbi Calitriani*, Calitri, Edizioni “Il Calitrano”, 1986, núm. 241.

Conoceremos, finalmente, diversas versiones británicas que nos permitirán ampliar nuestro conocimiento de la amplia y multicultural geografía tradicional de nuestra paremia:

When Roseberry Topping puts on a hat,
let Cleveland then beware of that.

When Trapain puts on his hat,
the Lothian lads may look an that.

When Brendon Hill puts on his hat,
ye men of the vale, beware of that⁶⁴.

Es decir,

Cuando el pico Roseberry se pone el sombrero,
que Cleveland tenga cuidado de ello.

Cuando el Trapain se pone su sombrero,
las mujeres de Loth que se cuiden de ello.

Cuando la colina Brendon se pone su sombrero,
hey, hombres del valle, tened cuidado de ello.

Antes de cerrar este breve ensayo de paremiología comparada, resultará interesante regresar al solar hispánico y conocer varias versiones que han desplazado el elemento más característico de la mayoría de los textos –la prenda para cubrirse– desde lo alto de las montañas desde las que amenazaba la lluvia hasta el cuerpo de las personas que podrían ser mojadas por ella. De este modo, podremos comprobar cómo, sin alterar de modo esencial ni la formulística, ni el tono admonitivo, ni la gramática argumental de nuestra familia de paremias, la siempre dinámica y creativa tradición oral se las ha arreglado para “crear” nuevos textos de sentido en cierto modo inverso o contrario, pero nunca desvinculado, ni en lo poético ni en lo funcional, del de sus parientes:

Kuando vieres la sierra tokar, toma la kapa i buélvete al lugar⁶⁵.

Si el Estoupo tien niebla, echa la capa, que nieva⁶⁶.

Nubes por el Cabezón, prepara el capuchón⁶⁷.

Cuando veas las nubes en la montaña de Sasa, coge el capotón y vente a casa⁶⁸.

⁶⁴ Iona y Peter OPIE, *The Lore and Language of Schoolchildren*, Oxford, Oxford University Press, 1959, p. 5.

⁶⁵ CORREAS, *Vocabulario*, p. 448.

⁶⁶ CASTAÑÓN, *Refranero asturiano*, p. 268.

⁶⁷ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 74.

⁶⁸ VERGARA MARTÍN, *Refranero geográfico español*, p. 89. Con el comentario: “Monte de la ribera alta del Cinca”.